





PLAYING. SHARING. INSPIRING.

# Welcome Spring!

Jeffrey Stirling, Music Director  
Dawn Sonntag, Soprano

Sunday, March 18, 2007  
3:00 PM

Annunciation Catholic Church  
Minneapolis, Minnesota

# Program

Symphony No. 6, op. 68 "Pastorale"

Ludwig van Beethoven  
(1770 - 1827)

- I. Awakening of cheerful feelings on arriving in the country  
(Allegro ma non troppo)
- II. Scene by the brook (Andante molto mosso)
- III. Merry gathering of country folk (Allegro)
- IV. Lightning and Thunderstorm (Allegro)
- V. Shepherd's Songs; Happy grateful feelings after the storm  
(Allegretto)

*(The last three movements are played without pause.)*

## ~ Intermission ~

Four Songs with orchestra

Edvard Grieg  
(1843 - 1907)

1. En Svane (The Swan)
2. Fra Monte Pincio (From Mount Pincio)
3. Våren (Spring)
4. Solveigs Sang (Solveig's Song)

Dawn Sonntag, Soprano

Appalachian Spring Suite

Aaron Copland  
(1900 - 1990)

## Song Text and Translations – Sung in Norwegian

### En svane

*Henrik Ibsen (1828-1906)*

Min hvide svane du stumme, du stille,  
hverken slag eller trille lod sangrøst ane.

Angst beskyttende alfen, som sover,  
altid lyttende gled du henover.

Men sidste mødet, da eder og øjne  
var lønlige løgne, ja da, da lød det!

I toners føden du slutted din bane.  
Du sang i døden; du var dog en svane!

### Fra Monte Pincio

*Bjørnstjerne Bjørnson (1832-1910)*

Aftenen kommer, Solen står rød,  
farvende Stråler i Rummet henskyll  
Lyslængslens Glands i uendelig Fylde;  
Fjeldet forklares som Åsyn i Død.

Kuplerne gløde, men længere borte  
Tågen langs Markernes blålige Sorte  
vugger opover som Glæmselen før,  
over hin Dal dækker tusind Års Slør.

Aftnen, hvor rød og varm,  
blusser af Folkelarm,  
glødende Hornmusik,  
Blomster og brune Blik.  
Tankeme stræber i Farver og Toner  
trofast mod det, som forsoner.

Stille det bliver, end dunklere Blå  
Himmelen våger og venter opunder  
Fortid som blunder og Fremtid som stunder,  
usikre Blus i det rugende Grå.

Men det vil samle sig; Roma fremstige  
lystændt en Nat for Italiens Rige,  
Klokkerne kime, Kanonerne slå,  
Minderne flamme på Fremtidens Blå.

Yndig om Håb og Tro,  
op mod Nygifte To,  
jubler en Sanger til Cither og Fløjtespil.  
Stærkere Længsler få barnesød Hvile,  
mindre tør vægne og smile.

### A Swan

My pale swan, you silent, you still (one),  
Neither singing nor trilling could be heard from you.

Guarding the timid elves, who sleep,  
Always listening you glide on,

But at the last meeting, then oath and eyes  
hold secret lies, Yes then, then they were heard!

In fading tones you ended your course.  
You sang in death; You were, after all, a swan.

### From Mount Pincio

Evening comes, the sun shines red.  
Colorful rays spread through space.  
The longed-for light shines abundantly,  
The mountain is transformed as a face in death.

The cupolas glow, but in the distance  
the fog along the field's blue-black  
rises upward like the oblivion before,  
cloaking this valley like a thousand-years' veil.

The evening, how red and warm,  
blazes of noise from the crowd,  
resounding horn music,  
flowers and brown eyes.  
Thoughts flow in colors and sounds  
steadfastly toward that, which reconciles.

It becomes still, yet darker blue.  
The sky watches and waits upon  
the past which slumbers and the future which  
waits, uncertain lights in the brooding gray.

But it will gather itself; Rome shall rise  
bright lit one night for the Italian realm,  
The bells ring, the cannons crash,  
the memories burn against the future's blue.

Gracefully, with hope and faith,  
up towards the newlyweds,  
a singer exults to zither and flute.  
Stronger longings receive baby-sweet rest,  
Lesser ones dare to wake and smile.

### **Våren**

*Aasmund Olavsson Vinje (1818 – 1870)*

Enno ein Gong fekk eg Vetren å sjå  
for Våren å røma;  
Heggen med Tre som der Blomar var på,  
eg atter såg bløma.  
Enno ein Gong fekk eg Isen å sjå  
frå Landet å fljota,  
Snjoen å bråna og Fossen i Å  
at fyssa og brjota.  
Graset det grøne eg enno ein Gong  
fekk skoda med Blomar;  
enno eg hørde at Vårfuglen song  
mot Sol og mot Sumar.

Sågidren enddå meg unntes at sjå  
på Vårbakken dansa,  
Fivrelid at flökxa og fjuka ifrå  
der Blomar seg kransa.  
Alt dette Vårlive eg atter fekk sjå,  
som siden eg miste.  
Men eg er tungsam og spyrgja meg må,  
tru det er det siste?  
Låt det so vera: Eg myket av Vaent  
i Livet fekk njota;  
Meire eg fekk, enn eg hadde fortent,  
og Alting må trjota.

### **Solveig's sang**

*Henrik Ibsen (1828-1906)*

Kanske vil der gå både Vinter og Vår,  
og neste Sommer med, og det hele År,  
men engang vil du komme, det ved jeg vist,  
og jeg skal nok vente, for det lovte jeg sidst.

Gud styrke dig, hvor du i Verden går,

Gud glæde dig, hvis du for hans  
Fodskammel står.

Her skal jeg vente til du kommer igjen;  
og venter du hist oppe, vi træffes der,  
min Ven!

### **Spring**

Yet once again I got to see winter exchange for  
spring;  
Hedges like trees upon which were flowers  
I again saw bloom.  
Yet once again I got to see the ice  
float from the land,  
the melting snow and the waterfall in gushing  
streams.  
Grass so green I once again saw  
filled with flowers,  
Once again I heard the spring-bird sing  
to sun and to summer.

Shimmering air I was granted to see  
dancing on spring hills.  
Butterflies that flitter and flutter  
where flowers wreath themselves.  
All this spring-life I was able to see,  
that I had missed before.  
But I am sorrowful, and must ask myself:  
can this be the last time?  
Let it be so: I have enjoyed  
much beauty in life.  
I have received more than I deserved,  
and everything must end.

### **Solveig's song**

Perhaps both winter and spring will pass,  
And next summer, too, and the whole year;  
But you will return one day, that I know,  
And I shall wait as I last promised.

God strengthen you, wherever on earth you may go,

God give you joy if you stand at his footstool.

Here shall I wait you till you come again,  
And if you wait above, we'll meet there,  
my friend!



## Biographies

**Dr. Jeffrey Stirling** grew up in New Jersey and came to the Twin Cities in 2001 to pursue his conducting career. He holds a bachelors degree in music from Yale, and a masters and doctorate in conducting from Northwestern University. He also pursued advanced studies at the in Paris, France as a Harriett Hale Woolley Scholar under the auspices of the Fondation des Etats-Unis, and has participated in conducting programs at the Tanglewood and Salzburg festivals and at the Fontainebleau School. His mentors have included Pierre Boulez, Leonard Slatkin, Victor Yampolsky and the late Charles Bruck. In 2001, Stirling was one of only 10 conductors chosen by Slatkin to take part in the National Conducting Institute with the National Symphony Orchestra at the Kennedy Center in Washington, D.C. Dr. Stirling has served as a cover conductor for the Minnesota Orchestra, and has appeared as a guest conductor with the Saint Paul Chamber Orchestra, the Bemidji Symphony, the Duluth-Superior Symphony Orchestra and the Midcoast Symphony Orchestra in Maine. In addition to his position with the Kenwood Symphony Orchestra, Dr. Stirling also conducts the Northeast Orchestra, the Linden Hills Chamber Orchestra, the Greater Twin Cities Youth Symphonies (GTCYS) Philharmonic, and annual 9-11 Memorial Concert at the Lake Harriet. Before coming to the Twin Cities, Dr. Stirling directed the orchestral programs at Luther College in Decorah, Iowa, the University of Northern Iowa, Gustavus Adolphus College and Saint Cloud State University. He is currently Interim Director of Orchestral Studies at the University of Minnesota's School of Music.

Lyric soprano **Dawn Sonntag** has performed as a concert soloist in Germany, France, and across the US, and has appeared with the Florentine Opera, Opera Columbus, and the Heidelberg Gilbert and Sullivan Ensemble. As an undergraduate at the University of Texas El-Paso, she was a finalist in the Southwest Regional Metropolitan Opera auditions, and is the recipient of several vocal awards, including first-place awards for both voice and piano in the Inge-Pittler Lied competition in Heidelberg. Dawn is a composer of vocal, choral, and chamber music; her compositions have been performed in several venues across the country and in Europe. Dawn earned graduate degrees in both vocal performance and collaborative piano at the Hochschule für Kirchenmusik in Heidelberg and in choral conducting at the Ohio State University. Currently Dawn is pursuing the DMA in vocal performance at the University of Minnesota, with secondary areas in composition and choral conducting. She recently competed as one of eight semi-finalists in the American Choral Director's Association national graduate conducting competition in Miami. Since September, 2005, Dawn has served as director of music at the Norwegian Memorial Lutheran Church in Minneapolis.

# Kenwood Symphony Orchestra Personnel

## **Violin I**

◆ Blayne Barnes  
★ Nobuko Davis  
Annie Hall  
Serwan Hassan  
Brigid McCarthy  
Julie Pronovici  
Steven Rollin

## **Violin II**

◆ Stephen Dygos  
Grace Lin  
Cindy Larson  
Betsy Lofgren  
Susan Narveson  
Laura Simonson  
Renee Weddle  
Theodora Wynhoff

## **Viola**

◆ Ann Marie Bur  
Charlene Dueck  
Julene Flink  
Marvin Goldberg  
Katy Lesiak  
Patrick McCarthy  
Kay Miller  
Tom Rognsvoog  
Sandy Sample  
Betty Swanson

## **Cello**

Jesse Berndt  
○ Frank Davis  
Karen Harris-Rognsvoog  
Jennette C. Jones  
Katherine Nyseth  
John Peterson  
◆ Anne Swarts

## **Bass**

◆ Stacey Aldrich  
Neill Merck

## **Flute**

◆ Anne Cheney  
Leslie Carlson Pietila

## **Oboe**

◆ Joe Peters  
Tammy Riste Wahlin  
Jessica Wenstrom

## **Clarinet**

◆ David Clark  
Stu Deuring

## **Bassoon**

◆ Tim Peschman  
○ Ellen Maas Pratt

## **French Horn**

Angela Barberg  
Christine Gregory  
◆ Kelli Hirsch  
Robert Meier

## **Trumpet**

◆ Tim Killam  
Timothy Peters

## **Trombone**

Stephen W. Hartley  
Randall Kline  
Christina Rohr  
◆ Dennis Tischhauser

## **Percussion**

◆ Corey Sevett

## **Tympani**

Sally Harris

## **Guest Musicians**

Lisa Bierwagen - cello  
Jim Buxton - Harp  
Aaron Clarksean - perc.  
Thomas Dickinson - piano  
Judith Herring - piccolo  
Al Sollenberger - trumpet

◆ Principal   ★ Assistant Principal   ○ Co-Principal

\*\*\*\*\*

The KSO mission is to play, share, and inspire great music by:

- Offering performance opportunities
- Programming appealing repertoire
- Performing free concerts
- Including under-served communities
- Bringing learning to life through music

To join our mailing list, sponsor a concert, or learn more about the KSO  
please visit [www.kenwoodsymphonyorchestra.org](http://www.kenwoodsymphonyorchestra.org).